

NUNAVIK



05-2008

05-2008



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՐԱՊԵՏԱԿԱՆ

A Word from the Makivik Negotiators

Un mot des négociateurs représentant Makivik

By Minnie Grey and Harry Tulugak

Par Minnie Grey et Harry Tulugak



፳፻፲፭ የሆነዎች በፌዴራል እና ማስታወሻ ስርዓት
፳፻፲፮ የሆነዎች በፌዴራል እና ማስታወሻ ስርዓት

We are very pleased to see that this section dedicated to the Nunavik Regional Government has been made a part of the special issue of the *Makivik Magazine*. We believe it is a subject that deserves special attention.

On December 5th, 2007, Makivik and the governments of Canada and Quebec jointly signed a document entitled *Agreement in Principle (AIP) For the Creation of the Nunavik Regional Government* in a high profile ceremony in the Quebec National Assembly.

The AIP is the result of several years of discussion and the fact that it has been agreed upon represents a significant step forward. Essentially, it means that the idea of creating the Nunavik Regional Government has received the approval of both Quebec and Canada.

It is also worth noting that all political parties in Quebec have approved the project of creating this new form of government in Nunavik. Moreover, the AIP and our plans for the Nunavik Regional Government received favourable press in the Canadian media.

Harry and I are very proud of the AIP. Thanks to your unfailing support, Nunavimmiut, we have done it!

Following the signing of the AIP, we reproduced the text and sent hundreds of copies to the Nunavik organizations and communities.

The AIP is also available online at: www.nunavikgovernment.ca. Please, consult it because we have made a real effort to keep it as readable as possible. Finally we have prepared an overview of the AIP that appears on page 4 in order to help you familiarize yourself with its content. It is intended

to summarize the essence of what will be put in place for the creation of the Nunavik Regional Government.



Nous sommes très heureux de constater que cette section consacrée au gouvernement régional du Nunavik fait partie du numéro spécial du *Makivik Magazine*, car à notre avis, le sujet mérite en effet une attention spéciale.

Le 5 décembre 2007, Makivik, le Canada et le Québec paraphaient le document intitulé *Entente de principe sur la fusion de certaines institutions publiques et la création du gouvernement régional du Nunavik*, au cours d'une cérémonie prestigieuse tenue à l'Assemblée nationale du Québec.

L'Entente de principe est le résultat de plusieurs années de discussion, et le fait qu'elle a fait le consensus représenté en soi une étape importante vers la réussite. Essentiellement, cela signifie que l'idée de créer un gouvernement régional au Nunavik a reçu l'aval du Québec et du Canada.

Il vaut aussi la peine de noter que tous les partis politiques du Québec ont appuyé le projet de créer cette nouvelle forme de gouvernement au Nunavik. En outre, tant l'Entente de principe que nos plans visant la structure du gouvernement régional du Nunavik ont eu bonne presse dans les médias canadiens.

Harry et moi sommes très fiers de l'Entente de principe. Grâce à votre infaillible appui, gens du Nunavik, nous y sommes arrivés !

Par suite de sa signature, nous avons reproduit le texte de l'Entente et en avons distribué des centaines de copies aux organisations et dans les communautés du Nunavik.

L'Entente de principe est aussi accessible en ligne à l'adresse : www.nunavikgovernment.ca. Consultez-la, je vous en prie. Nous nous sommes efforcés d'en garder le texte aussi lisible que possible. Enfin, nous avons préparé un aperçu global que vous pourrez lire à la page 4 pour vous familiariser avec le contenu de l'Entente de principe. Ce texte résume l'essence de ce qui sera mis en place pour la création du gouvernement régional du Nunavik.

የኢትዮጵያ ስራውን አስተዳደር የሚከተሉ ተቃዋሚነት

Welcoming a New Chief Federal Negotiator

Bienvenue au nouveau négociateur en chef du fédéral



Following the retirement of Donat Savoie, a longtime friend of Nunavik, Richard Budgell was appointed the chief federal negotiator.

Richard Budgell became a chief negotiator on matters relating to self-government at the Department of Indian and Northern Affairs in 2005. He has been a public servant with the federal government since 1988, when he began work with Indian and Northern Affairs on self-government issues. He has also worked for a number of other federal departments, including the Treasury Board and Health Canada, where he was one of the founders of the Aboriginal Head Start in Urban and Northern communities program. This program provides funds for preschools for First Nations, Métis and Inuit children and families. Richard has a master's degree in aboriginal studies from Carleton University. He grew up mainly in Labrador and is a beneficiary under the Labrador Inuit Final Land Claims Agreement.

So, farewell Donat! Welcome Richard!

Rachel Dubois, who brings with her a wealth of information about the negotiations, will remain part of the federal team and help ensure an easy transition.

Donat Savoie, ami de longue date du Nunavik, a pris sa retraite et été remplacé par Richard Budgell comme négociateur en chef du gouvernement fédéral.

C'est en 2005 que Richard Budgell est devenu négociateur en chef dans les dossiers reliés à l'autonomie gouvernementale du Ministère des Affaires indiennes et du Nord (MAINC). Il travaille au sein de la fonction publique fédérale depuis 1988, alors qu'il faisait ses premières armes au MAINC dans les dossiers sur l'autonomie gouvernementale. Il a aussi travaillé pour le compte d'autres ministères, notamment le Conseil du trésor, et Santé Canada, où il a été l'un des architectes du Programme d'aide préscolaire aux autochtones des centres urbains et des communautés du Nord. Ce programme fournit une aide à l'éducation préscolaire des enfants inuits, métis et autochtones. Richard possède une maîtrise en études autochtones de l'université Carleton. Il a grandi surtout au Labrador et est bénéficiaire de l'Accord définitif sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador.

Donc, au revoir à Donat et bienvenue à Richard !

Rachel Dubois, qui est dépositaire d'une mine de renseignements sur les négociations, continuera de faire partie de l'équipe fédérale pour faciliter la transition.



፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም. በ፳፻፲፭ ዓ.ም.



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

Correction

In the photo caption page 6 of *Makivik Magazine*, winter issue 2007-2008, the editor's finger slipped on the keyboard and he accidentally typed 2005 instead of 2007. Obviously, the AIP was signed in 2007 and not 2005.

Correction

Dans la légende de la page 6 du *Makivik Magazine*, édition hiver 2007-2008, les doigts du rédacteur ont glissé sur le clavier et il a accidentellement tapé 2005 au lieu de 2007. Bien entendu, l'Entente de principe a été signée en 2007, et non pas en 2005.



ՃՃակի բարեկարգությունը պահպանվում է առաջարկած աշխատավորության մեջ՝ առաջարկած աշխատավորության մեջ՝ առաջարկած աշխատավորության մեջ՝ առաջարկած աշխատավորության մեջ՝

Overview of the Structure and Functions of the Nunavik Regional Government, as Described in the Agreement-in-Principle

Aperçu de la structure et des fonctions du gouvernement régional du Nunavik tels que les décrit l'Entente de principe

Introduction

The agreement-in-principle (AIP) which was signed on December 5th, 2007, is widely available in hard copy and online at www.nunavikgovernment.ca. Although it is meant to serve as the basis for a legal document, efforts were made to keep it as readable as possible in Inuktitut, English, and French. In addition to this overview, we invite you to read the AIP.

Introduction

On peut facilement se procurer l'Entente de principe, signée le 5 décembre 2007, en copie papier ou en ligne à l'adresse www.nunavikgovernment.ca. Bien que l'Entente de principe servira de base à la rédaction d'un document juridique, ses auteurs se sont efforcés de la rendre aussi accessible que possible en versions inuktitut, anglaise et française. Outre le présent

መ&ለንጻ ደኩል

መልቲ ደናኝ ስለዚህ በታች የሚከተሉት ነው፡፡

፳፻፲፭ የሰጠው አገልግሎት

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

When doing so, it is worth noting that the Nunavik Regional Government will essentially replace the Kativik Regional Government (KRG), the Kativik School Board (KSB), and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services (NRBHSS). As such, it will be a public institution for all residents of Nunavik, and it will be created through Quebec legislation.

It is also important to remember that the AIP describes the Nunavik Regional Government as a new form of government. The Nunavik Regional Government cannot be characterized simply as a school board, a health board, or a supra municipality. It will be something more, and it will be the only institution of its kind in Quebec. In the truest sense, it will be a new form of government.

The Nunavik Assembly

The Nunavik Assembly will be the overall decision-making body of the government and it will replace the boards and councils of KRG, KSB AND NRBHSS.

The Nunavik Assembly will consist of at least 21 members: one member elected from each community in Nunavik and one member representing the Naskapi community. The assembly will also include the five members of the executive council who will be elected at large by Nunavik voters. One of these five executives will be elected specifically as leader of the government.

aperçu, nous vous invitons à en lire le texte intégral.

On constatera à la lecture que le gouvernement régional du Nunavik remplacera essentiellement l'Administration régionale Kativik (ARK), la Commission scolaire Kativik (CSK) et la Régie régionale de la santé et des services sociaux du Nunavik (RRSSSN). Il sera donc une institution publique créée à l'intention de tous les résidants du Nunavik par une loi du Québec.

Il importe aussi de se rappeler que l'Entente de principe décrit le gouvernement régional du Nunavik comme une nouvelle forme de gouvernement. Le gouvernement régional du Nunavik ne peut être caractérisé simplement comme une commission scolaire, une régie de la santé ou une supra municipalité. Bien plus, ce sera la seule institution de son genre au Québec. Ce sera véritablement une forme nouvelle de gouvernement.

L'Assemblée du Nunavik

L'Assemblée du Nunavik sera l'institution décisionnelle globale du gouvernement et remplacera les conseils de l'ARK, de la CSK et de la RRSNN.

Elle se composera d'au moins 21 membres : un membre élu dans chaque communauté et un membre représentant la communauté naskapie. Elle comptera également un conseil exécutif de cinq membres

The Nunavik Regional Government cannot be characterized simply as a school board, a health board, or a supra municipality. It will be something more, and it will be the only institution of its kind in Quebec.

Le gouvernement régional du Nunavik ne peut être caractérisé simplement comme une commission scolaire, une régie de la santé ou une supra municipalité. Bien plus, ce sera la seule institution de son genre au Québec.

The five representatives of the executive council will actually run the affairs of the government and be responsible for the day-to-day activities of the various departments. With the approval of the assembly, the leader of the government will assign specific departmental responsibilities to each member of the executive council. Members of the

qui seront élus par les votants du Nunavik. L'une de ces cinq personnes sera élue comme chef du gouvernement.

Les cinq membres du conseil exécutif dirigeront dans les faits les affaires du gouvernement et seront responsables des activités quotidiennes des divers ministères. Avec l'approbation de l'Assemblée, le chef du

ብዕለምና ስርጓሜ የሚያስፈልግ ነው፡፡ በዚህ መመሪያ የሚያሳይ የሚከተሉት ማረጋገጫዎች በፊት ተደርጓል፡፡

executive council will be holding full-time positions, and each will be responsible for one or more departments.

The Nunavik Assembly will have the power to set up standing committees to deal with special issues and areas of activity which are considered important, such as: education,

gouvernement assignera des responsabilités ministérielles précises à chacun des membres du conseil exécutif. Ceux-ci détiendront des postes à temps plein et seront chargés d'un ou de plusieurs ministères.

L'Assemblée du Nunavik aura le pouvoir d'établir des comités permanents pour traiter de dossiers spéciaux dans les sphères d'activités considérées comme importantes : l'éducation, la santé et les services sociaux, le logement social et les aînés. Il pourra aussi établir des comités consultatifs spéciaux représentant Avataq, Taqramiut, Saputit et les Comités d'éducation locaux. Cela signifie que les dossiers importants reliés à la culture, à la langue, aux communications, à la jeunesse et aux écoles locales seront traitées par le gouvernement du Nunavik.

Administration et ministères

L'Entente de principe prévoit que la structure administrative actuelle de l'ARK demeurera essentiellement la même, mais deviendra le Ministère des Affaires locales et régionales du gouvernement régional du Nunavik. La même chose s'appliquera à la plus grande partie de la structure et des activités de la CSK, qui deviendra le Ministère de l'Éducation. Pareillement, la structure et les activités de la RSSSN seront conservées et deviendront le Ministère de la Santé et des Services sociaux.

Ainsi, le nouveau gouvernement conservera les structures, l'expertise, les ressources et les activités qui existent déjà et s'en servira comme fondements dans l'établissement de sa propre structure ministérielle.

Bien que les structures et fonctions administratives de l'ARK, de la CSK et de la RRSSSN demeureront largement inchangées dans la formation des ministères du gouvernement du Nunavik, certaines activités administratives communes aux trois organisations, qui ne sont pas reliées à un champ d'activité spécifique mais relèvent des opérations de soutien, seront regroupées en une nouvelle structure, celle du Ministère de l'Administration centrale et des finances. Par exemple, la feuille de paie, la tenue de livres, les achats et l'entretien d'édifices seront autant de tâches confiées à ce ministère.

Administration and departments

The AIP states that the administrative structure that currently comes under KRG will essentially remain intact and become the Department of Local and Regional Affairs under the Nunavik Regional Government. The same will be true for most of the structure and operations of KSB, which will become the government's Department of Education. Likewise, the structure and activities of NRBHSS will become the Department of Health and Social Services.

This way, the new government will preserve and build upon the structures, expertise, resources, and operations of what

Autres points importants

L'Entente de principe énonce un certain nombre de principes qu'il importe d'expliquer. Le nouveau gouvernement doit maintenir la qualité des services fournis aux



health and social services, social housing and elders' concerns as well as special advisory committees representing Avataq, Taqramiut, Saputit and Local Education Committees. This means important issues relating to culture and language, communications, youth and local schools can be addressed by the Nunavik Government.



ԵԵԾՆԵԱՐԾ՝ ԱՌՏՈԾՐԾ ՀԵծ ԱՐՏՎԱԾ
ԱԵՐԾ ՀԵԾՐԾ ԱՅՐԵԱՐԾ ՀԵԾՐԾ ՀԵԾՐԾ.

የፌዴራል ቤት የዚህ አገልግሎት እንደሚከተሉት ማረጋገጫ ይፈጸማል

ԱԼՇԿԱՆԻ ՔԵԴԿԸ ՀՃԿՎԼԿԸ ԵԽԱՆ ԹԱՅԵԼԸ
ԵՑԼՄԱՆ ԹԱՅԵԼԸ ԴԵՐՆՈՏԸ ԴԵՐՆՈՏԸ
ԱԿՇԱՆՈՒՅՆ ԹԱՅԵԼԸ ՖՃԸՆՅՈՒՅՆ ԹԱՅԵԼԸ
ԱՇԽԵՆՈՒՅՆ ԱԿՇԱՆՈՒՅՆ ԴԵՐՆՈՏԸ ԴԵՐՆՈՏԸ
ԱԿՇԱՆՈՒՅՆ ԱԿՇԱՆՈՒՅՆ ԱԿՇԱՆՈՒՅՆ ԱԿՇԱՆՈՒՅՆ.

◀ C ⌂ ⌂ σ ⌂

already exist when establishing its own structures and departments.

Although the administrative structures and functions of KRG, KSB and NRBHSS will remain largely intact as departments of the Nunavik government, certain administrative activities which are common to these organizations, supportive in nature, and not related to a specific field of activity, will be regrouped into a new unit which will be known as the Department of Central Administration and Finances. For example, payroll, bookkeeping, purchase and building maintenance will be regrouped and handled by this department.

There will be a fifth department to be called the Secretariat General whose main function will be to provide support to the five full-time members of the executive council, and to coordinate all the activities of the Nunavik Regional Government.

Other important matters

The AIP sets out a number of principles that are important to explain. The new government should maintain the quality of services provided to the residents of

résidents du Nunavik, et toute économie réalisée par le regroupement de certaines fonctions administratives doit servir à améliorer d'autres services.

Autre principe clé, dans sa conception administrative, le nouveau gouvernement cherchera à conserver l'expertise et les aptitudes de l'ARK, de la CSK et de la RRSSN, et respectera les syndicats accrédités de même que les conditions de travail énoncées dans les conventions collectives en place.

Financement du gouvernement régional du Nunavik

Cette partie de l'Entente de principe énonce clairement que toutes les ressources présentement fournies à l'ARK, à la CSK et à la RRSSSN iront au gouvernement du Nunavik.

Sauf pour les fonds et ressources utilisées pour soutenir les fonctions administratives centrales du gouvernement, les sommes associées à la CSK seront essentiellement canalisées vers le Ministère de l'Éducation, et le financement à l'éducation qui provient du Québec et du Canada sera préservé et protégé.



4% 96% 60% 18% 4% 4% 96% 60% 18% 4% 96% 60% 18%
 2009 4% 96% 60% 18% 4% 96% 60% 18% 4% 96% 60% 18%
 2011-2012 4% 96% 60% 18%.

Nunavik, and any savings that may be realized through the regrouping of certain administrative functions may be used to improve other services.

Another key principle is that the administrative design of the new government will seek to retain the expertise and abilities of KRG, KSB and NRBHSS, and will respect union accreditations and labour conditions as outlined in existing collective agreements.

Financing the Nunavik Regional Government

This part of the AIP clearly states that all funding and resources currently provided to KRG, KSB and NRBHSS would go to the Nunavik Government.

With the exception of funds and resources used to support the centralized administrative functions of the government, monies associated with KSB will essentially be directed to the Department of Education, and education funding from Canada and Quebec will be preserved and protected.

The same goes for monies associated with KRG and NRBHSS, which will then be directed for the most part to the Department of Local and Regional Affairs, and to the Department of Health and Social Services.

Implementation

The AIP makes it clear that the final agreement for the creation of the Nunavik Regional Government will be supported by a detailed implementation plan. Central to the implementation process will be a transition committee that will work closely with the managers and employees of KRG, KSB, and NRBHSS to ensure a smooth transition when replacing the current organizations with the Nunavik Regional Government.

La même chose s'applique à l'ARK et à la RRSSSN ; leur financement sera dans l'ensemble affecté au Ministère des affaires régionales et locales et au Ministère de la Santé et des Services sociaux.

Mise en œuvre

L'Entente de principe stipule clairement que l'entente définitive visant la création du gouvernement régional du Nunavik sera accompagnée d'un plan détaillé de mise en œuvre. Un comité de transition, élément crucial du processus de mise en œuvre, travaillera en étroite collaboration avec les gestionnaires et les employés de l'ARK, de la CSK et de la RRSNN pour assurer une transition harmonieuse lorsque les organisations actuelles seront remplacées par le gouvernement régional du Nunavik.

Échéancier et objectif pour la création du nouveau gouvernement

Bien que la signature de l'Entente de principe ait marqué une étape importante, il reste beaucoup à accomplir avant que ne soit créé le gouvernement du Nunavik. En premier lieu, les négociateurs doivent convenir d'une entente définitive, ce qu'ils espèrent accomplir avant la fin de 2009. L'Entente définitive exigera l'approbation des deux paliers de gouvernements à Québec et à Ottawa, mais uniquement après qu'elle aura été soumise à l'approbation de la population du Nunavik par voie de référendum. Tout cela prend beaucoup de temps. Si on y ajoute la période requise pour rédiger la loi et assurer la transition, on peut espérer que le gouvernement régional du Nunavik entre en fonction vers 2011-2012.

Timeline and objective for the creation of the new government

Although the signing of the AIP is a big step forward, much remains to be done before the new government is created. First, the negotiators need to reach a final agreement that they hope to do before the end of 2009. The final agreement will then be referred for approval to both governments, Quebec and Canada and, prior to that, it will be submitted to the people of Nunavik for approval by way of a referendum. All of this takes time and, with the addition of the necessary legislation and transition period, we expect that the Nunavik Regional Government could be created sometime in 2011-2012.

ΔΔΔ^c ΔΓσ[ۚ]گR[۝]وσ[ۚ]ل^c
دσ عPدUلرA[ۚ]σ[۝]ل

The Long Road Towards Autonomy

La longue route vers l'autonomie

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

By Lisa Koperqualuk

Par Lisa Koperaugluk



ՈՐԱՐԵ, ԺՎԼՐ ՇՐՋԱԾԼՔԱԾ ՏՅԵԱ-
ԼՆՀԱԼՄ, ԳԵՎՐԼԹՏԵ ՅՎՐԱԼՔ ՃԱԾԱ-
ԱԼՂԱԾ ԵՎԼԿՊԼՄՏԵ ՅՎՐԱԼՔ ՃԱԾԱ-
ՎԱԾԵՐԵ ՑՎԼՐ ԵՎԼԿՊԼՄՏԵ ՅՎՐԱԼՔ ՃԱԾԱ-
ՎԱԾԵՐԵ ՑՎԼՐ ԵՎԼԿՊԼՄՏԵ ՅՎՐԱԼՔ ՃԱԾԱ-
ՎԱԾԵՐԵ ՑՎԼՐ ԵՎԼԿՊԼՄՏԵ ՅՎՐԱԼՔ ՃԱԾԱ-

ՍՐԿՆԸ ԱՌԱՋԻ ԵԱԼԾԸՆԴՐՄԱՆՔՆԵՐԸ, ԿՐՌ ՎՐ
ԺՎԿՐ ՀԱՐՄԱՆՈՒԹՅԱՆ 1975-ՆՈՅԵ ՃԱՓԱԿ ՃԱԿԱՐԱԿ
ՔՆ ԱՐՄԵՆԻԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

In 1972 Quebec nationalism was in its heyday, the *Quiet Revolution* had affected many reforms in Quebec society, and the success of Expo 67 was still vividly in the minds of many. Robert Bourassa was premier of Quebec and Qumaaluk Tukalak, Davidie Irqumiaq, and Markus Qullialuk Alaku, of Puvirnituq, were on their way to meet him in Quebec City. The title of an article written in *La Tribune* on March 16th 1972 reads, "2,500 Miles by Snowmobile to Reclaim Independence". These three Inuit, accompanied by Yves Michaud (who was a teacher) and a journalist, had committed themselves to a 35-day voyage by Ski-doo. Sometimes sleeping in igluit, and other times in tents, they bombasted through tundra and taiga.

En 1972, le nationalisme québécois atteignait son apogée, *la Révolution tranquille* avait entraîné de nombreuses réformes au sein de la société québécoise et l'immense succès d'Expo 67 était encore présent dans l'esprit de plusieurs. Robert Bourassa était premier ministre du Québec, et Qumaaluk Tukalak, Davidie Irgumiaq et Markusis Qullialuk Alaku de Puvirnituq ont alors décidé d'aller le rencontrer à Québec. Un article de *La Tribune* du 16 mars 1972 titrait « 2500 milles en motoneige pour réclamer leur indépendance. » Ces trois Inuit, accompagnés par l'enseignant et journaliste Yves Michaud, se sont engagés dans une expédition de 35 jours en motoneige. Couchant dans des igloos ou des tentes, ils ont conduit



and then boreal forest in order to reach the velvety offices of Robert Bourassa.

Thus, on their arrival to the Quebec National Assembly, they delivered a letter stating their request to form an Inuit government in Nouveau-Québec. Their goal to make the premier aware of the Inuit desire to attain a regional government was achieved but this was just the beginning. Whether Bourassa had responded to the letter is not clear to this date.

Little did they know that the nationalist goal to gain economic independence

leurs motoneiges dans la toundra, la taïga et la forêt boréale dans le but de rencontrer Robert Bourassa à son bureau.

À leur arrivée à l'Assemblée nationale du Québec, ils ont remis une lettre énonçant le souhait de créer un gouvernement inuit au Nouveau-Québec. Leur but qui était d'informer le premier ministre du désir de créer un gouvernement régional était atteint, mais ce n'était que le début d'un long processus. On ne sait toujours pas aujourd'hui si Robert Bourassa a répondu à cette lettre.



ଓৰি দেশৰ প্ৰতিবেশী দেশৰ সাথে যোগাযোগ কৰিবলৈ আবেদন কৰিব।

in Quebec was forging developments in the North, and Bourassa was pushing construction for a big dam in the James Bay area. Consequently we, with the Crees, would sign the very first agreement that Quebec would have with any of the aboriginal groups in its history. This was 1975; 63 years after the *Quebec Extensions Act* of 1912 had created the province of Quebec as we know it today.

Although the dream of self-government was not attained then, the *James Bay and Northern Quebec Agreement* of 1975 still provided Inuit the more or less satisfactory arrangement of public institutions. We could exercise decision-making processes in the areas of education, health and social services, and the administration of municipal and regional services.

Harry Tulugak, a member of the Inuit negotiating team, believes that it was the seeds sown in the 1960s and early 1970s that has made the region's wishes to govern itself begin to materialize. On November 23rd 1983, during the *Parliamentary Commission of the Quebec National Assembly on Aboriginal People*, Eliyassie Sallualuk of Puvirnituq asked then premier René Lévesque, "If all existing groups of Nouveau-Québec decide to work together for the creation of such a government, could you tell them: 'OK, let's go?'" René Lévesque had answered in the affirmative, indicating that if "the Inuit unify their approaches in the way of an autonomy within Québec, in order to have a better management of their affairs, to pass laws in fields that concern them directly.... we could negotiate from this base whenever they want."

Finally, after 30 years of strides and struggles, we, the Inuit of Nunavik, have reached an agreement in principle on the

Au moment de leur expédition, les trois hommes ne se doutaient pas que le nationalisme économique du Québec allait accélérer à grands pas le développement du Nord, et que Robert Bourassa souhaitait la construction d'un grand barrage dans la région de la baie James. Dans la foulée de ce développement, les Inuit et les Cris ont conclu le premier accord signé entre le Québec et des groupes autochtones. Nous étions en 1975, soit 63 ans après l'adoption de la *Loi de l'extension des frontières du Québec* de 1912 qui établissait les frontières du Québec que nous connaissons aujourd'hui.

Bien que le rêve d'un gouvernement autonome n'ait pas été atteint à ce moment, la Convention de la Baie-James et du Nord québécois signée en 1975 a permis aux Inuit de créer des institutions publiques dont ils avaient le contrôle. Il nous était désormais possible de prendre des décisions dans les domaines de l'éducation, de la santé et des services sociaux et de l'administration des services municipaux et régionaux.

Harry Tulugak, un membre de l'équipe de négociation inuite, croit que les gestes posés dans les années 1960 et au début des années 1970 ont servir de fer de lance au processus de gouvernement inuit. Le 23 novembre 1983, lors d'une commission parlementaire de l'Assemblée nationale du Québec sur les peuples autochtones, Eliyassie Sallualuk de Puvirnituq a alors demandé au premier ministre René Lévesque, « Si tous les groupes existants du Nouveau-Québec décident de travailler ensemble à la création d'un [...] gouvernement, pourriez-vous leur dire "d'accord, on y va" ? » René Lévesque a alors répondu, « Ma réponse c'est oui [...] dans le sens d'une autonomie à l'intérieur du Québec, qui leur permettrait de mieux administrer leurs affaires, de faire des lois dans les domaines qui les concernent directement, d'organiser leur vie, nous serions prêts à en parler immédiatement avec eux et à accepter d'en tenir compte. On pourrait négocier sur cette base quand ils le voudront. »

Finalement, après 30 années de travail acharné les Inuit du Nunavik ont signé une entente de principe concernant la création d'un gouvernement régional du Nunavik. Les négociations ont parfois fonctionné au ralenti dans les années 1980 et 1990 en raison du climat politique souvent effervescent du Québec, mais notre projet de gouvernement a enfin reçu l'impulsion dont il avait besoins lorsque les équipes de négociation ont été créées à la fin de 2001.

L'entente de principe a été signée le 5 décembre 2007, après six années de négociation entre les gouvernements du Québec et du Canada et la Société Makivik. Minnie Grey, l'une des membres de l'équipe de



Nunavik Regional Government. It appeared that negotiations could have followed through in the 1980s and 1990s, but with political climes being fickle as they could only be in Quebec, our government project finally received the push it needed when the negotiating teams were created in late 2001.

The agreement in principle was signed on December 5th, 2007, after six years of negotiations by the Quebec and Canadian governments and Makivik. Minnie Grey, who took on the job as negotiator on behalf of the Inuit, said, "The future government will be created by merging the three major public institutions operating in Nunavik, which are the Kativik Regional Government, the Kativik School Board and the Nunavik Regional Board of Health and Social Services. The basis on which we are building our new government will be to work with what already works. Rather than starting from scratch, we will add an overall governmental structure to what exists.

"In fact, the structures, powers and resources of the three organizations will act as the foundation on which the new government will be created and, later, continue to develop and keep growing."



Growth and development are key words. When KRG's development and growth is observed over the 30 years since its creation, its original annual budget did not reach the one-million-dollar mark. Its budget for this coming year alone is in excess of \$200-million. It grew as it gained more and more responsibilities. The

merging of the three institutions under the authority of the new Nunavik assembly will create a bigger and stronger institution that will continue to grow.

Later, once the Nunavik Regional Government will have been established, it is expected to continue with a second phase of negotiations, with the possibility of adding new powers and responsibilities.

The path has not been without its challenges. "We have gone through a situation with the Naskapis too, which has meant meeting with them to discuss their concerns. Although we have had strong relationships in the past with them, we have had to find innovative solutions to help solve communication issues."

négociation invite souligne que « Le futur gouvernement sera créé en fusionnant les trois principales institutions publiques du Nunavik, soit l'Administration régionale Kativik, la Commission scolaire Kativik et la Régie régionale de la Santé et des Services sociaux du Nunavik. Nous bâtirons notre nouveau gouvernement à partir des institutions existantes. Au lieu de partir à zéro, nous ajouterons une structure gouvernementale à ce qui est déjà en place. »

« Dans les faits, les structures, les pouvoirs et les ressources des trois organisations serviront de fondement pour la création du nouveau gouvernement qui pourra continuer par la suite de se développer et d'acquérir de nouveaux pouvoirs. »

La croissance et le développement sont des mots clés. À cet égard, l'évolution de l'ARK depuis sa création il y a trente ans constitue un excellent exemple. Lors de sa première année de fonctionnement, l'ARK disposait d'un budget de moins de 1 million de dollars, tandis que son budget de fonctionnement dépasse maintenant les 200 millions de dollars. L'ARK a acquis au fil des ans de plus en plus de responsabilités. La fusion des trois institutions sous la responsabilité de l'Assemblée du Nunavik permettra de créer une institution plus grande et plus solide qui continuera de croître.

Plus tard, lorsque le gouvernement régional du Nunavik sera en place, une deuxième phase de négociation devrait être entreprise dans le but d'ajouter de nouveaux pouvoirs et de nouvelles responsabilités.

Le chemin parcouru n'a pas été sans embûches. « Nous avons notamment dû résoudre certaines difficultés avec les Naskapis. Nous les avons rencontrés pour discuter de leurs préoccupations. Nous avions toujours eu une relation très solide et cordiale avec eux, mais nous avons dû chercher des solutions innovatrices afin de résoudre nos problèmes de communication. »

Comme le souligne le négociateur Harry Tulugak, « Peu importe le défi qui se présente, la clé réside dans la communication et les échanges pour trouver un bon terrain d'entente. Les Naskapis nous ont accueillis très chaleureusement lors de notre récente visite à Kawawachikamach les 25 et 26 février dernier. Nous avons rencontré leurs dirigeants et leurs aînés et nos discussions ont constitué un réel moment de partage. Lorsque nous regardons les fondements de ce gouvernement, nous constatons à quel point la notion de partage en fait partie intégrante. Les Naskapis ont manifesté leur appui envers notre projet de gouvernement en soulignant toutefois qu'ils ne devaient pas être oubliés dans ce processus. »



LPM
Société Makivik
Makivik Corporation

P.O. Box 179, Kuujjuaq, QC J0M 1C0
Tel.: 1 877 625-2925 819-964-2925
Fax: 819-964-2613



Québec Canada

Negotiator Harry Tulugak added, "Whatever challenge comes up, the key is to establish communication, to keep talking to find a good footing. The Naskapis gave us a warm reception on our recent trip to Kawawachikamach last February 25th and 26th. We met with their leaders and elders and our discussions were really based on sharing. When you look at the foundation of this government, sharing is a big part of it. They expressed their support for us very much in our project toward a government, only they don't wish to be forgotten in the process."

Indeed, since they have a seat and a vote at the KRG council, their involvement in the process is important for all concerned, and the reason for which it was agreed that the joint working group with them will be re-activated. The ongoing relationship is important.

Finally, even while it has taken years for the agreement in principle to become a reality, Minnie Grey feels a sense of accomplishment. On her part she has felt the support of Nunavimmiut. "We have done it! It is no longer just an aspiration, it is becoming reality," she said. Yes things thaw ever so slowly in the Arctic. With that in mind we can certainly say that it took a while to warm the governments to our ideas! To Qumaaluk Tukalak, Davidie Irqumiaq, and Markusi Qullialuk Alaku, it was not in vain that you took that long voyage 36 years ago. Nakurmiik.

La participation des Naskapis est importante, car ils déléguent un représentant et possèdent un droit de vote au conseil de l'ARK. Il a donc été convenu de réactiver le groupe de travail mixte qui avait été mis sur pied avec eux pour assurer des échanges continus.

Bien qu'il ait fallu sept ans pour concrétiser l'entente de principe, Minnie Grey éprouve le sentiment du devoir accompli. Elle s'est toujours sentie appuyée par les Nunavimmiut. « Nous avons réussi. Il ne s'agit plus uniquement d'une aspiration, notre rêve devient réalité. »

La fonte des neiges est toujours lente dans l'Arctique. Dans cet esprit, nous pouvons certainement dire qu'il a fallu un bon moment pour convaincre le gouvernement du bien-fondé de nos aspirations! Nous pouvons également remercier Qumaaluk Tukalak, Davidie Irqumiaq et Markusi Qullialuk Alaku, car leur long périple accompli il y a 36 ans n'a pas été effectué en vain. Nakurmiik.

www.makivik.org

www.airinuit.com
www.firstair.ca
www.pail.ca
www.neas.ca
www.nunavikcrea